



**族語** 能力認證制度實施10年以來，族語復振工作取得相當的成效，許多族人通過認證，對於自身的族語產生了自信，也提高了族語的聲望，但是，某些族語使用人口較少的民族，族語活力和族語意識仍顯不足。為了解決族語面臨的危機，行政院原民會在2011年啟動了「搶救原住民族瀕危語言實施計畫」。

做為族語教育的一環，族語認證和搶救瀕危族語這兩項重要的決策與執行成效，不但是族語能否振興的重要指標，也是原族界經常關注的焦點。本期即以這兩項措施的回顧與前瞻，做為報導的出發點。

#### 瀕危語言的定義

瀕危語言一詞來自英語endangered languages，日語是「瀕死の言語」或「危機

に瀕する言語」，其涵義均為「面臨危險（死亡）的語言」。

瀕危語言問題之所以受到關注，是因為語言是民族的重要特徵之一。任何民族都不願失去自己的語言，語言的消失與民族的情感和意識有相當密切的關係。尤其在多民族國家裡，如何妥善處理瀕危語言問題，一直是不可或缺的政策。

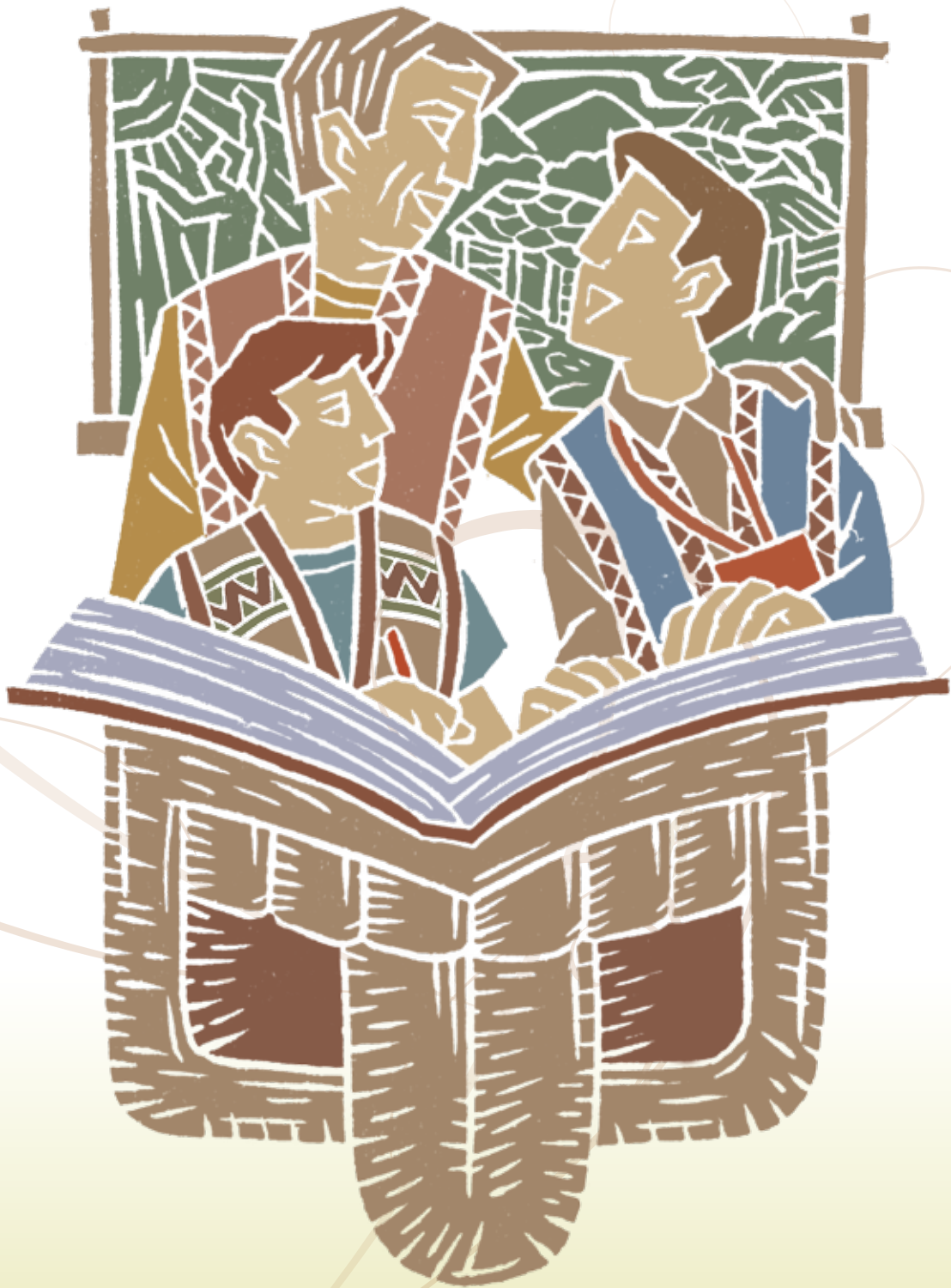
針對語言瀕危的情況，學界進一步為這些語言分級。至於應分為幾級？觀點相當分歧。例如，有人提出根據語言使用人口的多寡，將使用人口不到1萬的語言界定為瀕危語言；有的人則認為，根據族語使用者的年齡，將僅有40歲以上的人還在使用的語言定為瀕危語言；另有人依據使用群體的不同年齡層和使用現況，將語言瀕危程度分為3到7個等級。

# 瀕危族語 搶救計畫與認證考試

危機に瀕する民族言語の救済プロジェクトと認定試験

The Project of Saving Endangered Aboriginal Languages & the Accreditation Test for Aboriginal Language Proficiency

文 | 李台元 (本刊本期執行主編)



插圖設計/illustration：陳立強





### 全球語言瀕危情形

聯合國教科文組織（UNESCO）在1990年代就開始注意瀕危語言問題，並於1993年在日本東京成立國際瀕危語言情報交流中心（International Clearing House for Endangered Languages），展開瀕危語言的調查與研究。

2000年David Crystal在《劍橋語言百科全書》裡根據最新的數據，將世界上6,059種語言按語言使用人口進行排序，發現到一件驚人的事實：其中96%的語言只被世界上4%的人口使用，使用人口少於1萬人的語言占總數的55.1%，超過半數，不到1千人使用的語言有1千多種，超過語言總數的25%，不到1百人使用的語言有5百多種，此外，有51種語言的使用人口只剩下1人。這樣的數據顯示全球語言使用人口相當不均衡，語言數量也不斷在減少。

### 台灣原住民族語言的瀕危程度

聯合國教科文組織在2009年公布了一份「瀕危語言列表（list of endangered languages）」，計有2,697種語言在列，其中台灣原住民族語言就有24種，占0.9%。

行政院原民會去年以專案計畫方式推動的「搶救原住民族瀕危語言實施計畫」，即是根據這樣的語言危機而產生的重要政策。這項計畫內容提到「台灣原住民族的瀕危語言計有9種」，完整的說法應該是：共有24種登上瀕危語言列表，其中9種屬於「脆弱」等級、1種屬於「嚴重瀕危」等級、6種屬於「極度瀕危」等級、8種則為「消失」。（詳見表1）

原民會的做法是將「極度瀕危」的撒奇萊雅語、噶瑪蘭語、邵語、沙阿魯阿語、卡那卡那富語等5種，以及「嚴重瀕危」的賽夏語1種，再加上魯凱語內部的3種話——茂林語、萬山語、多納語，共計9語，列入積極搶救的名單。

今（2012）年，聯合國教科文組織根據2010年的《世界瀕危語言地圖集（Atlas of the World's Languages in Danger）》，結合Google Map製作一個線上互動瀕危語言地圖，改將語言瀕危情況分為5級——unsafe（不安全）、definitely endangered（明顯瀕危）、severely endangered（嚴重瀕危）、critically endangered（極度瀕危）、extinct（消失）。可藉此查詢全世界瀕危語言狀況（<http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/>）。

表1：UNESCO「瀕危語言列表」中24種台灣原住民族語言的瀕危等級

語言名	語言ISO代碼	語言瀕危等級				
Amis (Amis)	阿美語	ami	vulnerable	脆弱		
Bunun	布農語	bnn	vulnerable	脆弱		
Paiwan (Payuan)	排灣語	pwn				
Rukai (Drekay)	魯凱語	dru				
Taroko (Truku)	太魯閣語	trv				
Tayal	泰雅語	tay				
Tsou (Cou)	鄒語	tsy				
Yami	雅美語	tao				
Pyuma (Pinuyumayan)	卑南語	pyu				
Saisiyat (SaySiyat)	賽夏語	xsy			severely endangered	嚴重瀕危
Nataoran (Sakizaya)	撒奇萊雅語	ais	critically endangered	極度瀕危		
Saaroa (Hla'alua)	沙阿魯阿語	sxr	critically endangered	極度瀕危		
Thao (Thau)	邵語	ssf				
Kanakanabu (Kanakanavu)	卡那卡那富語	xnb				
Kavalan (Kebalan)	噶瑪蘭語	ckv				
Pazeh (Pazih)	巴宰語	uun				
Babuza	貓霧揀語	bzg			extinct	消失
Basay	巴賽語	byq				
Hoanya	和雅語	ppu				
Kulun	龜滯語	uun				
Papora	拍瀑拉語	ppu				
Taokas	道卡斯語	bzg				
Ketangalan	凱達格蘭語	kae				
Siraya	西拉雅語	fos				



部落基礎資料調查與建置是原民會瀕危語言搶救計畫的一環。圖為魯凱族多納部落進行調查的情形，以瞭解各年齡層族人的語言能力及保存族語的看法。（圖片提供：盧家安）

族語能力認證制度推行至今已10年，帶動族語學習的風氣，對於族語地位的提升和語言態度的改變也具有正面效益。面對族語的流失，原民會去年起更針對9種瀕危族語進行積極搶救。族語認證和搶救瀕危族語這兩項重要的決策與執行成效，是族語能否振興的重要指標。



### 原民會瀕危語言搶救計畫的設計

行政院原民會的「搶救原住民族瀕危語言實施計畫」，希望凝聚這些瀕危語別的族人「自己的語言自己救，自己小孩的族語自己教」的共識，主要的工作項目包括：（1）成立搶救及推動小組；（2）遴聘專職人員；（3）進行部落基礎資料調查與建置；（4）耆老口述記錄；（5）推動「師徒制」族語學習；（6）辦理族語學習家庭，鼓勵家庭、鄰舍或部落會議說族語；（7）辦理族語認證考試加強班。目的是為了鼓勵部落自主成立搶救族語的組織，聘任專職人員來協助運作，並給予工作津貼，來達成族語復振的目標。

本期「原教前線」即藉由這9種瀕危語言之搶救計畫的執行者或參與者的角度，來觀察目前的搶救策略與執行情況。面對原住民

族語的嚴重流失，以及語別的複雜性，原民會也在研議更多有力的措施，期待能盡快為族語流失設立停損點，為族語發展開創新的契機。

### 族語能力認證：搶救族語的重要一環

推行族語教育是保護瀕危語言的重要措施之一，也是讓處於弱勢的民族語言適應現代生活需求，保持其使用活力的主要策略之一。族語教育的重要目標之一就是培養族語人才，因此，族語能力的認證與培訓制度是必要的機制。

原民會的族語能力認證制度從2001年開始規劃與推行，迄今已歷10年。當時是為了配合族語教學正式進入學校體制的時勢，希

族語教育的重要目標之一就是培養族語人才，族語能力的認證與培訓制度是必要的機制。族語學習管道不足，以及族語態度消極或使用意願不高，都是族語認證在推動過程中面臨的困境，這些也可能成為瀕危語言搶救計畫必須面對的共同難題。



望能儲備族語教育的人才，後來，成為族人檢測族語能力的方式，也帶動了族語學習的風氣，對於族語地位的提升和語言態度的改變具有正面效益。許多特別的考生也受到吸引而報考，例如：本來不會說族語的原住民、平地人，甚至是外國人。本期也讓這些考生寫出其參與認證考試的歷程。

族語認證對國內其他本土語言的認證也起了帶頭的作用，台語及客語等本土語言也後起直追，相繼推動認證或分級檢定的工作，其目的不外乎是為了擴展語言的使用範圍，以提升語言的活力。

到了2007年，原住民族語言認證考試分為兩類，除了上述一般人士的認證考試之

外，還增加了學生認證考試，國中生及高中生要取得「文化及語言能力證明」，亦必須透過族語認證。凡是通過族語認證考試的學生，可在升學考試原始總分上再加35%，沒有通過族語認證的學生只能加25%。為了加分而學習族語，成為重要的誘因。

### 認證考試的推動出現困境

然而，從2007年升學加分新制上路以來，未通過認證的考生的加分比例於今(2012)年遞減至10%，而在加分幫助下升上大學的人數開始微幅下降，許多學生不考認證或考不上認證，無形中讓原住民學生的大學升學率出現停滯。再者，一般人士的認證，也因為報考率逐年降低，而面臨停辦的危機。

原民會認為，一般人士的族語認證10年來已辦理9次，通過認證的人員共有8,621人，其中具備族語支援教師資格者超過3,000人，已達成階段性任務，因而宣布今年暫時停辦。

其實，族語認證考試雖不限資格，但族語能力及書寫能力卻是最大的限制。近年的認證考試結果顯示，40歲以上的族人族語能力較佳，但這些人不是已經通過考試，就是對書寫系統不熟悉；反之40歲以下的族人，則是族語能力比書寫能力差。族語學習的管道不足，導致許多族人的族語能力不易提升，而造成報考人數下降，族語傳承也產生隱憂。

在升學學生的認證方面，原鄉學校和都會學校的通過率則出現差距。以南投縣為例，2011年該縣原住民鄉國中的考試及格率均超過8成，信義國中更突破9成，而鄰近的都會型國中及格率則有明顯落差，埔里國中及宏仁國中勉強維持7成，有些學校甚至不到5成，對於學生的升學考試加分有具體的影



最初規劃族語能力認證制度，是配合當時族語教學正式進入學校體制的時勢。（圖片提供：張錦秀）

響。相對地，某些都會地區（例如台南市）的原住民相當積極辦理認證加強班或家庭語言班，學生的通過比率反而比某些原鄉的比率還要高。

家長和學生對於族語認證的重視度不高，以及族人的語言態度消極或使用意願低落，都是族語認證在推動過程中面臨的困境，也可能成為瀕危語言搶救計畫必須面對的共同難題。

### 族語學習動力亟待強化

面對瀕危語言，一般有兩種態度，一種是加以搶救使其免於消失，一種是無可奈何而順其自然。後者是消極的做法，甚至認為挽救瀕危語言是浪費時間及資源的行為。不

過，積極搶救並拓展語言的使用，是當前語言生態學的主要態度。

以日本原住民族愛努族（Ainu）為例，其族語曾經接近滅絕，後來透過族人的努力，加上民族政策的調整，族人開始學習自己的語言，如今，族語逐漸恢復生機。許多學者指出，只要各方努力，任何一種瀕危語言都是可以拯救的。

一個語言一旦死亡，代表人類文化的一部分也隨之消失。要延緩族語瀕危的步伐，必須先強化族語的學習動力。族語書寫系統的定案提供了基礎工具，族語教材的編纂提供了初步資源。族語認證的變革與未來發展，以及目前正在進行的瀕危語言搶救計畫，均是相當重要的策略與步驟，值得我們持續關注。◆